

Текст 64

Сүзбичу-бари «Дахаз той»

1. Дахазаку толюза бугали, толюза бугали.

2. Сэжимуби дахаз эчи: тожиную салаба сарей мятоу,

Тари кугазиюу.

3. Обу дёдигонно самада сёдоу

Узиза бунью.

4. Мадь кададазоу: «Абаку, нэпэй, пагиней чурей.

5. Эки дерихунэй сизи да тохогин

Да созудапэй».

6. Обу дёдигонэй Поютаку нэпэй

Пед сэпилуйзо:

Да тохогинэно ту лойдию.

Паро' мягазида.

7. Дахаз эчи налюза бурачи:

«Абаку нээй, мяруйта дабе».

8. ёдо эбунына дя соре нинэй

Энчи дягуза, самар дягуза.

Ту сихузада.

9. Поютаку нэпей педо сэпилуйзо:

Да тохогинэй езелэза монута.

Ту сэлузапэй,

Тухиза десуйда.

10. Дахазаку эчей обу дёдигонэ

эбаза десума.

11. Мадь кададаза: «Абаку нэпэй,

Нод ҫе нетазэй».

12. Дахазаку каса ноза нетаризо: тэчиза кокеза җа тохогизо

Низуу тодари.

13. Обу дёдигонэ чики лозатыза

Да тохогизо адулаза ниҗоу тэчизаҫей җа тохогизо.

Сказка-песня «Пришедший с неба»

1. Дахазаку лежит под одеялом, лежит под одеялом.

2. Смотрит небесный парень: вниз ледяной дождь в чум

Так и хлещет.

3. Через некоторое время к дымовому отверстию

Руки протянул.

4. Сказал: «Сестрица, одежду мою внеси.

5. Сегодня с двух сторон неба

Бог будет аргишить».

6. Через некоторое время Поютаку

На улицу выглянула:

По краям огонь вспыхивает,

Молнии сверкают.

7. Дахазаку говорит:

«Сестрица, поскорее,

8. Так если будет на земле

Людей не будет, птиц не будет».

9. Поютаку на улицу выглянула:

По краям неба гром,

Огонь вспыхивает.

10. У Пахазаку через некоторое время голова заболела.

11. Сказал он: «Сестрица, дверь открой!»

12. Небесному парню двери открылись: холодные тучи

с двух

сторон неба поднимаются.

13. Через некоторое время ударил холод.

Комментарий к тексту 64

Ѕузбичу-бари «Пахаз той»

Сказка-песня «Пришедший с неба»

Текст записан в 1991 г. В. Н. Пальчиным от Н.С. Пальчина.

1.1 Пахазаку = Пахаззаку, имя собственное. Буквально: 'Небесный парень'.

1.2 Толюза бугали 'лежит под одеялом'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'только одеяло его вытянуто'.

2. Мятоу 'в чу-ум'. В песенном варианте в конце строки слова удлиняются за счет добавления дифтонгов, придающих песне мелодичность.

5. Ѕизи ња тохогин 'с двух сторон неба'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'с двух подолов неба'.